

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**

## 6<sup>TH</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME

Moved with pity, he stretched out his hand, touched him, and said to him,  
“I do will it. Be made clean.” Mk 1:41

### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE



Thảm thoát lại một năm nữa trôi qua, thời gian không chờ đợi một ai cả, người lớn lại thêm vài sợi tóc điểm màu, các em trẻ lại hơn hở mở rộng cánh cửa tương lai của mình.

Tạ ơn Chúa trong một năm qua, Chúa đã ban cho chúng con những đặc ân yêu thương, cảm thông, tin tưởng và phó thác. Những ngày cuối năm tuy bận rộn nhưng cũng rất hưng phấn vì nhìn lại giáo xứ chúng ta vẫn đoàn kết xây dựng một nhà Chúa và một nơi sinh hoạt với đầy tình người. Hòa cùng niềm vui với Chúa Xuân, với lòng tri ân tới toàn thể giáo dân, cha kính chúc quý vị và gia đình một năm mới nhiều sức khỏe, bình an, và vạn sự như ý.

Nguyện xin Thiên Chúa, cùng gia đình Thánh Gia tiếp tục gìn giữ đại gia đình giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên chúng con một năm nhiều ân sủng và bình an, một mùa xuân tràn ngập tin yêu và hy vọng.

### Cha chánh xứ Huy Phạm

Muôn tâu Chúa Thượng Thần là Táo Quân Giáo Xứ Chân Phước Anrê Phú Yên Là Xứ đầu tiên Có nhà thờ Việt Ổ miệt "Mét Phọt" Chẳng dám hời hợt Bay lên tâu trình Tình hình dưới thế Nhiều nỗi ê chề Chị vì đêm mê Tiền tài danh vọng Thần còn lọng ngọng Trong việc thừa trình Xin Ngài thương tình Gia ân độ lượng...	Dân tình đói khát Chẳng biết kêu ai Đúng sai dân chịu Cho khỏi bận bịu Thần phải thừa ngay Về giáo xứ này Chúng thần có cả Mười ba hội đoàn Hoạt động hăng say Sinh hoạt phục vụ Hội Đồng Mục Vụ Kể đến trước tiên Chẳng thấy than phiền Luôn luôn cộng tác Rồi đến các bác Trong Hội Lê-Giô Chẳng phải nói vô	Sửa sắn sửa ghê Hội Các Bà Mẹ Công Giáo Việt Nam Nêu gương tự hào  Trung Vương một thuở Rời Ban Trang Trí Hoa thơm hằng tuần Trên Cung Thánh Chúa Đoàn Kito Vua Thiếu Nhi Thánh Thể Các em là gốc Rường cột xứ nhà Ăn nói thật thà Trường học Phú Yên Dạy em trước tiên Đạo người Đạo Chúa Kể đến là Ban Thừa Tác Thánh Thể Không hề bê trễ Rời Ban Tài Chánh Trụ cột xứ nhà Không la không rêu Đến đây Thần kiêu Được lui về nhà Đề Ngài nghỉ ngơi Ban ơn mưa móc...
Muôn tâu Chúa Thượng Thế sự năm qua Nhìn chung không khá Đánh nhau tá lả U-Krên với Nga Người người kêu ca Nhà nhà tan nát U-Krên di tàn Sự nghiệp gia sản Thành đồng tro tàn Nhà cửa toang hoang Tình người tê dại	Toàn người thánh thiện Đọc kinh rào rào Ra vào bệnh viện Chăm người bơ vơ Không thể bỏ lơ Ca Đoàn Trung Vương Tiếng hát phi thường Rền vang dậy sóng Xin lại được phóng Tâm nhìn qua Ban Công Bỏ Lời Chúa Của ba chục người Thay phiên chúc tụng Loạn truyền Lời Chúa Chẳng thể nói đùa Còn Ban Âm Thực Tuần nào cũng cực Không nấu thì xào Chẳng thấy chị nào Than phiền chi cả Rời Ban Phụ Tá Phòng thánh sáng chiều Chăm lo đèn nến Lại phải kể đến Liên Minh Thánh Tâm Làm việc âm thầm	CHÚA THƯỢNG: Này giờ Ta nghe rõ Nam Tào Bắc Đẩu đầu Mở hầu bao lì xì Cho hội đoàn hạ giới Chuyển lời Ta cảm ơn Tám chân tình phục vụ  Cho anh em người đó Dầu vẫn nhiều gian khó Nhưng cứ mãi kiên tâm Hẹn năm sau gặp mặt.
Thật là thảm hại Cũng bởi lòng tham Quyền lực che mắt Chiến sự gay gắt Giờ tới Trung Đông Hamas chơi ngông Xông vào làng xã Xả súng giết cả Hàng trăm mạng người Bên Ít-srael Ngán người chết oan Triệu người đau khổ Palestine đổ nát		

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kissinger.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

## ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

THỨ TƯ LỄ TRO - MÙA CHAY  
ASH WEDNESDAY - LENTEN  
February 14, 2024

- ♦ 7:00 a.m. Mass in English
- ♦ 7:00 p.m. Thánh Lễ Tiếng Việt



NGẮM ĐÀNG THÁNH GIÁ  
STATION OF THE CROSS

- ♦ 7:30 a.m. Every Friday during Lent
- ♦ 6:30 p.m. Mỗi thứ Sáu hàng tuần trong mùa Chay

## COLLECTIONS



Offering	\$ 6,026.00
Donation	\$ 1,484.00
<b>Total</b>	<b>\$ 7,510.00</b>

Thank you for your generosity.

## BLESSED ANDREW FOOD COURT

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of January, 2024 report is:

Revenue:	\$43,202.00
Expense:	\$19,508.00
Profit:	\$23,694.00



Quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị sau các thánh lễ Chúa Nhật với những món ăn chính, món ăn chơi cũng như những ly café sữa đá với hương vị quê hương, và những ly nước giải khát thật tươi mát.

Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban ẩm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ chúng ta trong tình tương thân tương ái. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ của quý vị cho quán ăn trong tháng 1 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn.

## CATHOLIC DAUGHTER



Thanks to your support and generosity, the Pennies for the Unborn collection totaled \$2331.55! The money goes to support Archdiocesan Pro-Life activities and programs.

## IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of February in loving memory of the **Armando Federico** given by his wife Valentina.

## PLEASE PRAY



for the soul of  
**Mary Kean**  
whose funeral was celebrated last week.

## CẢN NGƯỜI

Vào đầu tháng 2 này, người dọn dẹp của giáo xứ chúng ta sẽ vắng mặt trong 5 tuần, nhưng vì giáo xứ vẫn tiếp tục hoạt động như thường lệ, vì thế giáo xứ chúng ta đang rất cần tìm một người dọn dẹp (Janitor). Nếu quý vị nào hoặc biết ai đó có thể hy sinh giúp giáo xứ 20 tiếng đồng hồ mỗi tuần, hay có bất cứ câu hỏi gì thì xin vui lòng liên lạc với văn phòng giáo xứ hoặc Cha xứ qua số điện thoại **781-396-3922**.

Vì đây là nhà Chúa cũng là giáo xứ của chúng ta, nên mong rằng nếu có thể xin vui lòng liên lạc ngay với văn phòng để mong sao trong những tuần này, nhà Chúa cũng là nhà thờ phượng của chúng ta vẫn giữ được sự sạch sẽ đáng có. Xin chân thành cảm ơn.

## VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

## NGÀY XUÂN THẢO HIẾU

Nguyễn Duy

**ĐK:** Ngày xuân dâng lời nguyện xin. Cầu cho ông bà tổ tiên. Mong Chúa ban muôn muôn hồng ân cho cha mẹ luôn, cho khắp nơi xa gần. Người ơi xin người đừng quên, nhờ ai ta được dựng nên. Được hưởng xuân yêu thương bình yên, hãy hướng lòng lên nhớ về tổ tiên.

1. Con ơi hãy giữ lời mẹ, lời cha với những lệnh truyền. Là đèn soi những lúc tối tăm. Lời nhủ khuyên như là ánh sáng giữa trời đêm, lời nhắc nhở chính là sự sống dịu êm.

2. Anh em muốn sống trường thọ làm con hãy kính trọng mẹ, và hãy luôn yêu mến cha. Hạnh phúc thay ai người thảo hiếu với mẹ cha. Chúa sẽ thương Nước Trời là chính mùa xuân.

## THÁNH VỊNH 127C

Thanh Lâm

**ĐK:** Thật vinh phúc ai người kính sợ Chúa, ăn ở ngay lành theo đường lối của Ngài.

## CẦU CHO CHA MẸ 2

Phanxicô

**ĐK.** Xin cho cha mẹ con thắm mãi tình son của Chúa Trời. Cho con giữa gia đình luôn sống theo tình người con ngoan.

1. Xin Chúa (í a) chúc lành, cho đời cha mẹ của con. Công ơn là như núi non, dưỡng nuôi con bao ngày vuông tròn. Con sinh đến trong đời, an vui nhờ có ơn Trời. Và ơn cha mẹ, suốt đời coi nhẹ khổ đau.

2. An vui cũng như đau buồn, luôn đẹp tâm lòng mẹ cha. Ai qua là bao chôn xa, thấy đâu vui cho băng mái nhà? Mai con lớn lên rồi, ra đi tung cánh trong đời. Dù xa vô bờ, vẫn nhớ đến tình mẹ cha.

## BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)





healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.



donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) —OR—



Psychiatric Services for Children & Adults  
833-394-7998 / [www.abcmmedical.com](http://www.abcmmedical.com)



Helping seniors stay healthy.  
Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



PLUMBING & HEATING  
781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsbodyshop.com](http://www.macsbodyshop.com)

AD SPACE  
AVAILABLE  
617-779-3771

DELLO RUSSO  
FAMILY FUNERAL HOMES  
[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)



306 Main St.  
Medford  
781-396-9200

60 Pleasant St.  
Woburn  
781-933-0083



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)  
email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

The Apartments at 882 Mass Ave Arlington  
Greater Metro R.E. 978-886-5041



- 1 Bed Units, Elevator in Building • Parking Available
- Trash/Recycling • Bike Room/Storage Units Available
- Dog Friendly • Washer/Dryer in Unit
- Bus 77/79 Right at Your Door • Walk to Whole Foods, CVS, Stop & Shop, and More

Licensed

20+ Years

William P. Norris, E.A.  
Accountant & Tax Expert

• Individual • Corporate • Trusts • Partnerships

978-807-3260

[BNorrisEA@Comcast.Net](mailto:BNorrisEA@Comcast.Net)

"Jesus Wept." John 11:35

PROTECT  
WHAT MATTERS MOST

Whether you are home or away, protect what matters most from unexpected power outages with a Generac Home Standby Generator.

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

REQUEST A FREE QUOTE  
CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
(617) 841-4985



FREE  
7-Year Extended  
Warranty\*  
A \$735 Value!



The Bath or Shower You've Always Wanted  
IN AS LITTLE AS A DAY



\$1000 OFF\*

AND

No Payments & No Interest  
For 18 Months\*

OFFER EXPIRES 3/31/2024



CALL NOW (844) 300-2419

\*Includes product and labor; bathtub, shower or walk-in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 3/31/24. Each dealership is independently owned and operated. \*\*Third party financing is available for those customers who qualify. See your dealer for details. ©2024 BCI Acrylic, Inc.

